

HERENCIA CRISTIANA

Sabiduría Bíblica

¿QUIÉN TIENE LA VERDADERA BIBLIA ?

Por Frank R. Zindler

Mayo, 1986

Prólogo En La Calle

Evangelista: Hermano, usted está en un apuro si pone su fe en la ciencia. La ciencia nunca le puede dar la verdad absoluta. La ciencia siempre tiene que corregir sus errores. ¡La ciencia no puede salvar!

Pagano: probablemente usted está acertado en que la ciencia no nos puede dar conocimiento absoluto. Pero en tanto nos dé información suficientemente sólida como para seguir sosteniendo nuestras vidas, ¿Qué más necesitamos? De todos modos, no parece haber ninguna otra fuente de información que sea más segura y gran cantidad que son mucho menos seguras que la ciencia del hombre. En cuanto a salvar, el récord de la penicilina no es demasiado malo.

El Evangelista: Amigo, hay algo más cierto que la ciencia. Hay una fuente de la verdad absoluta e indefectible. Usted no tiene que ir más con las adivinaciones de la ciencia. Usted puede ir directamente a la fuente de todo conocimiento.

Pagano: ¿Realmente? ¿Qué es?

Evangelista: La Santa Biblia, hermano, el Libro de Libros!

Pagano: ¿Cuál Biblia es "La Santa Biblia"? Quiero decir, hay gran cantidad de Biblias diferentes que flotan alrededor. Está el Corán ...

Evangelista: Pecador, yo hablo acerca de la Biblia Cristiana, no las Biblias falsas de los paganos supersticiosos.

Pagano: Bien, aún si admito que las Biblias cristianas son mejores que las Biblias musulmanas o mormonas, ¿cómo sabe usted cuál Biblia cristiana es la correcta? Las Biblias Católicas contienen setenta y tres libros, las Biblias protestantes tienen sólo sesenta y seis.

Evangelista: Los Católicos son esclavos del Diablo, hermano. Ellos tienen algunos libros falsos junto con los verdaderos. La Biblia verdadera es la versión del Rey Jaime traducida sin error de las lenguas originales al propio inglés de Dios. Usted no creerá que Dios permitiría que cayésemos en un error con la transmisión de su propia palabra. ¿No? La versión del Rey Jaime ha sido preservada sin errores para traer el mensaje de la salvación a los pecadores como nosotros.

Pagano: ¿No bromea? ¿Cómo justifica el hecho de que algunos de "nosotros" son Católicos? ¿Por qué dios permitió que la transmisión de su palabra a los Católicos se corrompiera? ¿Por qué dios permitió que

a los protestantes se les vendieran las primeras ediciones de la versión del Rey Jaime, que todavía contenía los setenta y tres libros encontrados en la Biblia Católica?

Tres Problemas

Los verdaderos creyentes que desean poner toda su fe en la Biblia encara tres problemas: (1) ¿Cómo puede uno saber cuales libros están "inspirados" y deben formar parte del canon bíblico? (2) ¿Cómo pueda uno saber cuál, si cualquiera de los manuscritos contradictorios existentes (MSS) de un libro dado preserva la expresión "verdadera"? (3) Suponiendo que uno tiene el manuscrito correcto (MSS) de un libro dado, ¿cómo puede uno saber lo que significan las palabras particulares en griego, hebreo, o arameo? Como veremos, no hay manera de que estas preguntas se puedan contestar con absoluta certeza. A lo sumo, los creyentes deben confiar en las probabilidades, no las certezas, que surgen de una investigación científica de los hechos circundantes a los textos y las tradiciones bíblicas. Los creyentes tendrán que enfrentar el hecho de que no hay ninguna manera de saber en cuál Biblia creer, ni mucho menos qué creer en ella. Los creyentes todavía tienen que poner su "fe" en otros seres humano.

¿Cuáles Libros?

Como recién se mencionó el primer problema que tienen que encarar los creyentes es el problema de cuáles libros pertenecen a la Biblia, cuáles no, y cómo decidir. Verdaderamente, es extremadamente raro para los individuos decidir.

Estas preguntas por sí mismo. Generalmente ellos heredan un conjunto de "libros santos" de las familias en las que nacieron. Los niños católicos heredan un número algo más amplio que los niños protestantes, y los niños judíos obtienen todavía treinta y cuatro menos que los niños Católicos.

A los que menos se les da es a los niños Samaritanos. Ellos sólo obtienen el Génesis, El Exodo, Levítico, los Números, Deuteronomio, y si toman su sopa quizás Joshua. Si para ser "salvado" uno necesita encontrar información, digo, en la Revelación, 2 Paralipomenon, o Baruch, ¿no es raro que dios permita que nazca tanta gente en ambientes deficientes de libros necesarios para la salvación?

¿Cómo es entonces, que hay tal diversidad de opinión en cuanto a cuáles libros son "canónicos," en otras palabras, deben formar parte de la colección oficial de escritura "inspirada"? ¿Qué principio divino ha dejado a los Samaritanos con Biblias que contienen sólo cinco o seis libros, a los judíos con treinta y nueve, a los protestantes con sesenta y seis, y a los Católicos con setenta y tres? ¿Por qué los cristianos antiguos tenían aún más libros en sus Biblias?

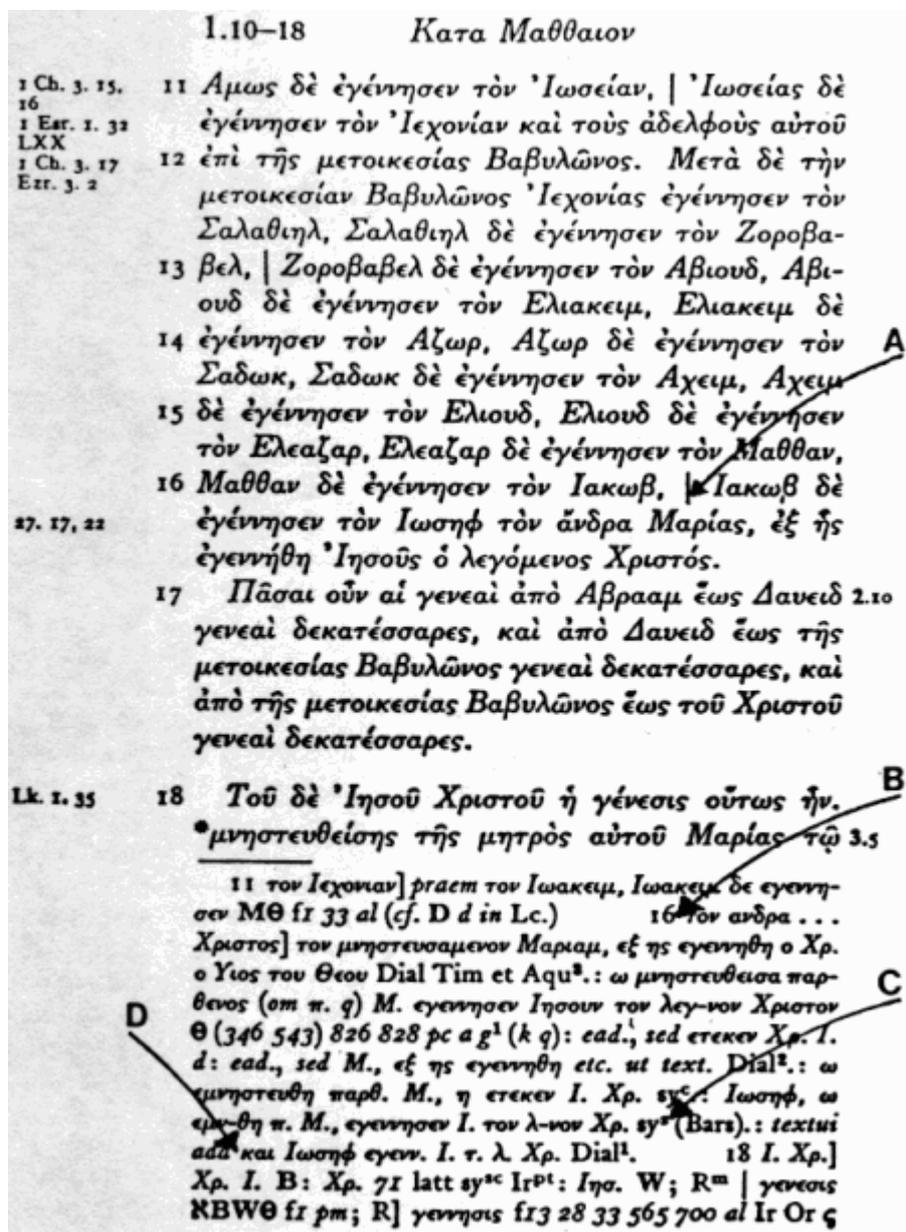
En el caso de los Samaritanos, el número pequeño de libros en su Biblia no refleja nada más significativo que el hecho que los samaritanos, que vivían en la parte septentrional de Palestina, fueron separados del centro principal de la evolución cultural judía el reino sureño de Judah antes que los profetas y otras escrituras fuesen consideradas "Escritura" por cualquiera.

Hoy en día el resto lastimoso de creyentes que se llaman a sí mismos samaritanos reclaman que todo libro fuera del Pentateuco (los primeros cinco libros de la Biblia, los llamados Cinco Libros de Moisés) no son inspirados y, por lo tanto, son no canónicos. Una excepción posible es el sexto libro de la Biblia, el Libro de Joshua, el que parece ser dado la posición casi bíblica. No sólo son los libros

posteriores del canon judío "no escriturales," en el punto de vista Samaritano aún la versión Hebrea del Pentateuco (el "Texto Masoretico," el llamado Textus Receptus o " texto recibido" del que nuestro Rey Jaime (King James) y Biblias posteriores traducidas) no es bueno tampoco. Difiere del texto Samaritano ¡En más de seis mil lecturas variadas! Pero ¡ay! para las creencias de los Samaritanos y los judíos, el tamaño pequeño de la Biblia Samaritana y las seis mil lecturas variadas del Texto Masoretico no son debidas a ningún principio divino discerniblemente de selección: Ellos son meramente accidentes de la historia y la guerra políticas.

A través de la historia judía hasta el Concilio de Jamnia (celebrado cerca de la actual ciudad de Joppa, cerca del fin del primer siglo A.D.), la lista de libros pensados para "ensuciar las manos" (en otras palabras, fueron inspirados) diferidos como una función de geografía y afiliación política. Por los tiempos en que se formó la iglesia cristiana, los judíos greco parlantes habían acumulado unos pocos libros más que ensucian las mano que los que tenían los que permanecieron en casa, primos arameo o hebreo-parlantes. Cuándo los cristianos adoptaron el "Viejo Testamento" Griego para si mismos (inclusive los libros novedosos que fueron con él), los judíos Palestinos tuvieron que defenderse. En el Concilio de Jamnia, los judíos eliminaron tales libros como Baruch, Ecclesiasticus, y tantos Libros como Maccabeos. Por un escaso voto, ellos evitaron estrechamente eliminar a Ezekiel, Proverbios, Ester, Ecclesiastés, y Cantares de Salomón. En el caso del Libro de Daniel, los judíos eliminaron los últimos dos capítulos, asentando una docena. (El Libro Católico de Daniel contiene todavía catorce capítulos.)





Kaine E Diatheke

Figura 1. Una página de Kaine E Diatheke, un Nuevo Testamento griego publicado por la Sociedad Britanica y Extranjera de la Biblia (© 1958), mostrando el "texto preferido" y "aparato crítico" para Mateo 1:11,16,18.

A. El texto tradicional de verso 16 Dice: "Y Jacob engendró a José, esposo de María, de quien nació Jesús, el llamado Cristo."

B. El comienzo de las variadas lecturas para el verso 16, con símbolos para los varios manuscritos seguidos por sus lecturas diferentes.

C. El símbolo para el manuscrito de Sinaiticus (s) Siríaco (sy), un documento del siglo tercero a cuarto que refleja el estado del texto bíblico en el segundo siglo, antes de que los creyentes en el mito del nacimiento de virgen hubiese triunfado en alterar todos los textos del evangelio.

D. El griego magníficamente abreviado dice: "Y José engendró a Jesús, el llamado Cristo.

Así como la lista de libros santos difería de comunidad judía a comunidad judía, así la lista de libros considerados santos entre los cristianos tempranos difería de iglesia a iglesia, aunque los cristianos preferían generalmente el Viejo Testamento griego más grande al más pequeño Hebreo. Además de las escrituras judías, cada comunidad cristiana desarrolló sus propias escrituras del Nuevo Testamento, creando más de una docena de evangelios diferentes y un número incierto de epístolas y apocalipsis.

No sorprende saber que no se conoce ningún "Padre de la Iglesia" que declarara la canonicidad de los libros de la misma manera que el evangelio completo bautizado por el fuego de la Santa Iglesia Pentecostal de Dios en Cristo de hoy.

El ilustre Ireneo (B. ca. Ac. 130), por ejemplo, consideraba al Pastor de Hennis como inspirado, pero rechazaba a Hebreos, Jude, David, 2 Pedro, y 3 Juan. Clemente de Alejandría (ca. Ac. 150-213) incluyó el Apocalipsis de Pedro, la Epístola de Barnabas, y el pastor de Hermas en su Biblia. Tertuliano (B. ca. Ac. 160) mejor recordado por su dictamen, *Certum, est quia impossibile est* ("yo lo creo porque es imposible") eliminó todos los libros del Nuevo Testamento menos los cuatro evangelios, hechos, trece epístolas de "Pablo", Revelación, y Juan.

Como ciertas iglesias (tales como las de Roma, Alejandría, Antioquía, y Constantinopla) ganaron en poder político, cada una hizo esfuerzos arduos para suprimir "la herejía," y los concilios de la iglesia fueron convocados (a menudo por El Emperador Romano más que por Papas o Patriarcas) para votar sobre cuáles libros eran canónicos y para antemizar a los que no podrían comprar suficientes votos para estar en el lado ganador.

La historia de estos concilios es tanto desorientadora como abominable. El concilio de Laodicea (A. D. 363) incluyó Baruch en el Viejo Testamento, pero prohibió la Revelación del Nuevo. El Concilio de Cartago (ca. Ac 397) incluyó Ecclesiasticus, Sabiduría, Tobit, Judith, y 1 y 2 Maccabeos. La enumeración de la infalible más reciente del canon Católico sucedió en el Concilio de Trento (A. D. 1563), en el medio de la Reforma alemana. La Iglesia Ortodoxa griega cerró su canon en algún momento en el décimo siglo, cuando admitió finalmente el libro de La Revelación (aunque todavía no use las citas de este libro en sus leccionarios). La Iglesia Ortodoxa Siria adoptó a regañadientes La Revelación aún un siglo más tarde.

Aunque no cada concilio de la iglesia debatiera qué libro pertenecía a la Biblia, es no obstante verdadero que las ediciones decididas por los concilios previos ayudaron a formar las decisiones que definieron el canon. El contrario a la opinión ingenua que las deliberaciones de los concilios de la iglesia fueron infundidos por el poder de la guía divina, la mayor parte de los concilios y sus repercusiones eran asuntos bastante horrorosos.

El concilio de Nicea, por ejemplo, fue convocado en AC. 325 por El emperador romano Constantino el primer emperador cristiano. Después de convertirse al cristianismo, Constantino mató a su esposa, su hijo, un sobrino y su esposa, y estranguló a Licinius (su coemperor) y su hijo después de prometerles la vida. Cumplidas estas tareas convocó a los obispos y patriarcas del reino para definir la naturaleza de la Trinidad y decidir a cuál de las facciones en disputa de los creyentes debería darse la patente real para la ortodoxia.

La pregunta candente del concilio era el argumento entre Arius y el obispo Alexander de Alejandria. Arius proclamaba que Jesús era esencialmente distinto del Padre, habiendo sido creado ex nihilo por

el último.

Alexander, sin embargo, proclamaba "como Dios es eterno, así es su Hijo cuando el padre, entonces el Hijo está presente en Dios sin nacimiento, jamás engendrado, un engendrado no engendrado." Por un voto areglado, Arius fue condenado como hereje, excomulgado, y exiliado. Tres años después, sin embargo, Constantino se suavizó con la herejía (o cambió de opinión en cuanto a quiénes eran los herejes) y volvió a llamar a Arius a Constantinopla. En el mismo día en que Arius debía volver a entrar triunfante a la Catedral, sus intestinos estallaron repentinamente en un excusado, obviando cualquier necesidad de redefinir la ortodoxia. Los ortodoxos lo consideraron un milagro; los Arianos sabían que fue asesinato.

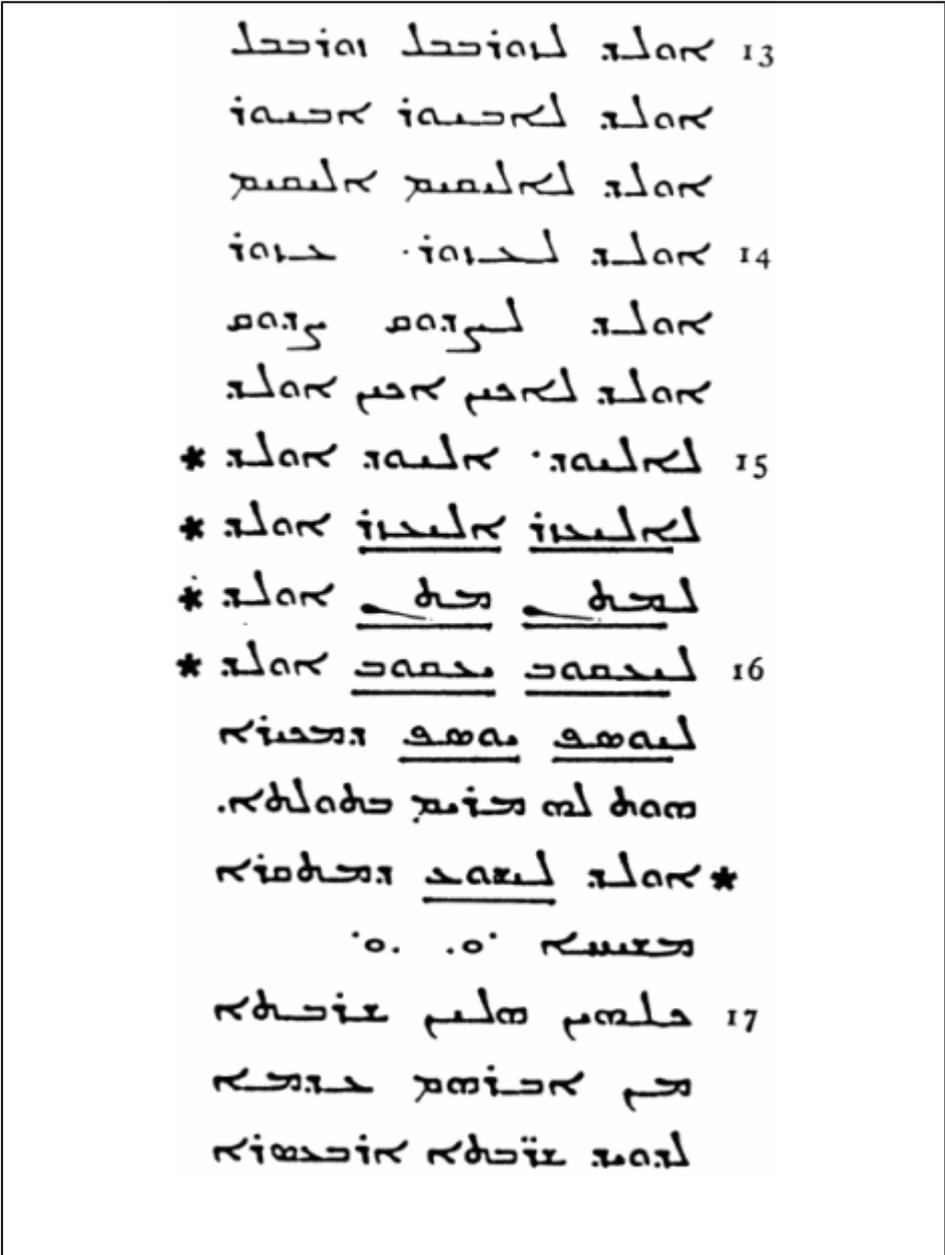


Figura 2. ¡Ningún nacimiento virgen aquí! parte de la genealogía de Jesús en los manuscritos de Syriacus Sinaiticus se refirieron a él en Fig. 1 C. (Imprimió

el texto © 1894 por Agnes Smith Lewis, los cuatro Evangelios en el Siríaco, Transcripción del Palimpsesto Sinaitico, Prensa de la Universidad de Cambridge).

Siríaco se lee de derecha a izquierda. Los asteriscos marcan la palabra Siríaca 'wld, "engendrado" los subrayados muestran nombres repitiéndose en la fórmula: A engendró a B, B engendró a C, C engendró a D, etc. Los versos quince a dieciséis leen dicen: " Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matthan, Matthan engendró a Jacob, Jacob engendró a José; José, a quien era prometido una mujer joven, María, engendró a Jesús[(1) yshw', el apellido subrayado] que se llama Messiah.

El veneno no era la única manera de decidir las preguntas de la teología. En el Concilio "ecuménico" de Ephesus (A. D. 431), San. Cirilo, el Papa de Alejandria, sobornó a suficientes obispos para poder convocar el Concilio antes de la llegada del Patriarca de Antioquía, cuya oposición él temía. Sin la oposición de la delegación de Antioquía era cuestión sencilla condenar a Nestorius como hereje, y proclamar a la Virgen María como theotokos, o "madre de dios."

En el Segundo Sínodo de Ephesus (A. D. 449), Dioscoros, el Papa de Alejandría (sucesor de Cirilo), condenó a Flavian, el Papa de Constantinopla, y luego pateó a su rival en Cristo tan severamente que él murió tres días después. Convocando una muchedumbre de monjes y soldados esgrimiendo palos, espadas, y cadenas, Dioscoros convenció a los obispos que habían planeado votar por Flavian a votar "correctamente."

Tales eran los medios por los cuales se determinaba la verdad en la Iglesia Católica ortodoxa. Entre los protestantes estaba cada pecador por sí mismo cuándo vino a decidir que libros pertenecían a la Biblia.

Entre los protestantes "reformistas," eran comunes las opiniones que difieren en mucho de las sostenidas por los protestantes. Luther no pensaba que Ester pertenecía en la Biblia, pero pensaba, elevadamente de 1 Maccabeos y Sirach. Él tuvo una opinión baja de los Hebreos, y pensaba que la Revelación era de escaso valor, no siendo apostólica ni profética. La Epístola de Jaime la llamó "una epístola de paja."

El reformista suizo Zwingli decretó no Bíblica a la Revelación. John Calvin denunció ese libro de delirios como incomprensible, y prohibió a los pastores de Ginebra procurar interpretarlo.

¿Cuáles Manuscritos?

Aunque fingiéramos que podríamos saber de algún modo con toda seguridad que el evangelio de Mateo, es sinceramente inspirado y, así, un libro legítimo para ser incluido en el canon, ¿cómo podríamos decir si cualquiera de los muchos MSS de Mateo contiene la expresión correcta e inspirada? La mayoría de los creyentes verdaderos no saben nada de nada acerca de este problema, porque es un secreto bien mantenido entre los eruditos de la Biblia que ninguno de los dos MSS de Mateo ni ningún otro libro bíblico son parecidos.

Peor todavía, para cada libro existen familias diferentes de tipos MS, a menudo de antigüedad aproximadamente igual, pero difiriendo uno de otro en maneras típicas. Para tratar de seguir todas las diferentes expresiones en Mateo y otros libros de la Biblia, las ediciones eruditas del Nuevo Testamento griego contienen un llamado *apparatus criticus*, un sistema complicado de notas a pie de página que indican las mayores lecturas variadas para cada pasaje en el "texto preferido" [ve Figs. 1 y 3].

Con respecto al texto preferido de la Biblia griega, los lectores pueden preguntarse ¿Quién decide y cómo las lecturas preferidas? El espacio no permite una discusión de los principios científicos (y a veces muy no científicos) implicados. Podemos sólo observar que es tanto irrisorio como triste ver a los fundamentalistas más inteligentes aprendiendo diligentemente griego para "leer la palabra de Dios en la lengua original." Ellos poco sospechan, al mirar fijamente las páginas libres de notas a pie de página de sus testamentos griegos Westcott Hort, las miles de decisiones científicas y no-tan científicas que se tuvieron que tomar para que ellos vean o no vean lo que hay en cada página.

Los apologistas de la Biblia tratan de eliminar los centenares de miles de variadas lecturas en el existente MSS diciendo que las diferencias son triviales y no afectan los pasajes esenciales para la doctrina cristiana. "Meramente diferencias ortográficas," dicen. La falsedad de esta afirmación puede verse no sólo en los ejemplos dados en Figs. 1-3 (variaciones que afectan la doctrina del nacimiento virgen, así como también la doctrina de que discípulos verdaderos pueden beber veneno y acariciar cobras), sino también en los pasajes que golpean en el corazón de la doctrina de la Trinidad.

Cuando Erasmo de Rotterdam publicó primer Nuevo Testamento griego de Europa en 1516 él omitió el texto Trinitario de la prueba, 1 Juan 5:7:

Porque hay tres que se registran en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo: y estos tres son uno.

Es innecesario decir, Erasmo fue criticado robustamente por la omisión. Él se defendió declarando que él habría incluido el verso (muy conocido en la Biblia latina) si hubiese sido capaz de encontrar un solo MSS griego que lo contuviera. Poco después a Erasmo se le presentó ¡una Biblia Griega que contenía el verso!

Sospechando un fraude, pero incapaz de probarlo, Erasmo agregó el verso, a ediciones posteriores de su Biblia, el libro destinado a llegar a ser el *Textus Receptus* el libro del que los traductores del Rey Jaime derivarían la versión inglesa "autorizada" de 1611. Dura suerte para la Trinidad, la intuición de Erasmo era correcta. Hasta hoy ningún MS Griego más viejo que el siglo quince a dieciséis ha sido jamás encontrado conteniendo el pasaje. Ahora se sabe que el verso fue un invento español del siglo cuarto, apareciendo finalmente en el MSS de la Vulgata latina (la Biblia oficial de la Iglesia Católica romana) alrededor del año 800.

El descubrimiento de que las Biblias más viejas omiten a 1 Juan 5:7 deja a los cristianos sin "la prueba de la Trinidad Bíblica". Mientras que hay todavía otros versos que son compatibles con la doctrina trinitaria, ninguno es la prueba de ello. A menos que los apologistas cristianos consideren la Trinidad como trivial, ¡ellos deben admitir que las diferencias en MSS son importantes!

La magnitud de las diferencias entre diferentes MSS del mismo libro, pueden ser asombrosas. Uno de los rollos del Mar Muerto, el rollo Jeremías 4QJer-b es un octavo más corto que el texto Masorético de ¡Jeremías! Aún en tiempos antiguos existían las diferencias salvajes en el MSS de los libros individuales. El Padre de la Iglesia Irenaeus nos dice que el MSS del evangelio de Mateo usado ca.

Ac. 185 por los Ebionites (Los cristianos judíos originales de Jerusalén) careció de los primeros dos capítulos los capítulos conteniendo la genealogía imaginaria de Jesús, la historia del nacimiento virgen, los hombres sabios, y la matanza de los inocente de Herodes.

Ahora se entiende porque los cristianos primitivos no creían en el cuento de María y el ángel.

16.3-12 *Κατα Μαρκον*

4 ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ
 ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται ὁ
 5 λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς
 τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς
 δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἔξε-
 6 θαμβήθησαν. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· 232.1
 Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρω-
 μένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου
 7 ἔθηκαν αὐτόν. ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθη-
 24. 28 ταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν
 8 ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 233.1
 εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ
 οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

A → 3 *fn.*] *add subito autem ad horam tertiam tenebrae
 diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt
 de caelis angeli et surgent in claritate vivi Dei simul
 ascenderunt cum eo, et continuo lux facta est. Tunc
 illae accesserunt ad monimentum k 6 τον Ναζ.] om
 R^oD d 8-20 om f2^v1d 8 εξελθ.] ακουσασαι Θ:
 ακουσ. εξηλθον και W sy^s sa(2) | τρομος] φοβος DW it
 8 *fn.* NB a^v1d k sy^s arm^p1 Cl Or Eus; R^m] *add* 9-20 (*ut
 infra*) ADWΘ fr fr3 pl lat sy^(c) P co ς Tat Ir; R^t*

B →

C →

Lk. 8. 2 9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ- (234)
 Jn. 20. 11-18 τον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει
 10 ἑπτὰ δαμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν (235)
 τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίου-
 11 σιν· κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ'
 Lk. 24. 13-35 12 αὐτῆς ἠπίστησαν. Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν 234.8
 (236)

9 ἐφανα πρωτον] ἐφανερωσεν πρωτοις D

Figura 3. El fin del Evangelio de Marcos, de la Biblia griega usado en la Fig. 1, mostrando el estado de confusión total en que finaliza el Evangelio.

A. El texto latino del manuscrito la antigua versión latina, Africana del siglo cuarto al quinto, el Codex Bobbiensis (k) que añade al verso 3 de Marcos. 16 los versos: "Repentinamente en la tercera hora del día había oscuridad sobre la tierra entera, y los ángeles descendieron del cielo y se pararon con el dios vivo, [y] subieron [al cielo] junto con él, y e inmediatamente hubo luz. Entonces ellas [mujeres] se acercaron a la tumba."

B. La nota diciendo que el verso 8, así como también los versos 9-20, son omitidos por un manuscrito egipcio

Fayumico temprano (fa).

C. La nota diciendo que el verso 8 es el verso concluyente los manuscritos más viejo y mejores, inclusive los famosos Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, y el Syriacus Sinaiticus mostrados en Fig. 2. Esto significa todos los cuentos de post Resurrección de la "conclusión larga" tradicional, están ausentes, junto con Marcos. 16:18 el pasaje tan amado del manejo de la serpiente, beber veneno por creyentes verdaderos en el Sur. Los manuscritos más viejos finalizan su cuento con las mujeres que huyen del sepulcro, "ya que ellas tenían miedo."

Verdaderamente, las notas a pie de página que se relacionan al fin de Marcos continúan dos páginas más después de la que se muestra. Una de las notas posteriores nos dice que, algunos manuscritos contienen un fin alternativo "corto" a Marcos. 16: 9-20 que dice: "Pero ellos informaron brevemente a Pedro y a éstos con él todo lo que se les había dicho. Y después de esto, Jesús mismo envió por medio de ellos, del este al oeste, la sagrada e imperecedera proclama de la salvación eterna."

¡Otra nota a pie de página nos dice que hay varios manuscritos que incluyen ambos finales!

Podemos notar otra rareza con respecto al "texto recibido" usada para producir la Biblia del Rey Jaime: Porque el Libro de la Revelación nunca fue popular en la Iglesia Ortodoxa griega, fue difícil para Erasmo encontrar MSS del libro. Verdaderamente, él no pudo encontrar un solo MS que contuviese los últimos seis versos. Consecuentemente, ¡él tuvo que componer su propio griego traduciendo los últimos seis versos al griego del latín vulgar! Hasta hoy no se encontró jamás ningún texto griego que reproduzca la versión de Erasmo' de los últimos seis versos de la Biblia. Así de fuerte es la traducción de la Biblia del Rey Jaime.

Mientras discutimos el Libro de la Revelación el libro amado del presidente Reagan y de los gematriastas (numerologistas bíblicos; la palabra rima con "pederastas") que le aconsejan que deberíamos notar que "el número del nombre de la bestia" [Rev. 13: 18] no puede ser 666 después de todo. ¡En algunas fuentes muy antiguas el número es 616! Indudablemente para consternación de los gematriastas, que procuran guiar la política exterior nuclear Americana sobre bases de indicios bíblicos, ni solo ni en combinación los nombres "Madalyn," "Murray," o "O Hair" suman a 616 ó 666 al escribirlos en el alfabeto griego. En 651, "Murray" se acerca a 666: ¡cerca pero no justo!

Finalizaremos esta discusión de variedad de MSS considerando el problema de versiones traducidas de la Biblia. El problema de saber qué significados dar a las palabras en idiomas extranjeros se considerará en la próxima sección de este ensayo. Lo que nos concierne aquí es un problema de interés aún mayor a los que quieren saber lo que el "texto original" de la Biblia dijo una vez.

Entre el tercer siglo A.C. y el primer siglo D.C, los eruditos judíos greco parlantes en Alejandría y en

otra parte tradujeron las escrituras hebreas al griego, produciendo una serie de ediciones del Viejo Testamento griego conocido colectivamente como el Septuagésimo (Abreviado LXX). Una comparación del LXX con el texto Hebreo Masotérico muestra diferencias fundamentales en diferencias de contenido que no pueden renunciarse como errores de traducción, sino se pueden ver como evidencia de que el texto hebreo usado por los traductores difirió profundamente del texto hebreo hoy conocido. Entre las muchas diferencias entre el LXX y el texto de Masoretico estan las discrepancias numéricas. Enoch tenía sesenta y cinco años de edad cuando él engendró a Matusalén en Hebreo, pero tenía 165 cuando él lo hizo en griego. Después del nacimiento de Lamech, Matusalén. Vivió 782 años en Hebreo, pero 802 en griego. No sólo hay diferencias numéricas entre los textos el griego y Hebreos versos y párrafos se agregan o son borrados y, en el caso de Jeremías, las profecías individuales son dispersadas tan diferentemente en las dos versiones que es muy difícil comparar las dos en absoluto.

El problema para los creyentes verdaderos es este: La versión griega refleja un texto hebreo más de mil años más viejo que el texto Hebreo usado como estándar para el Rey Jaime. ¿No deberíamos seguir al griego aún si es una traducción en vez del hebreo? Se debe notar que los autores del Nuevo Testamento, al citar el Viejo Testamento, lo citaron en griego pareciéndose al LXX mucho mas a menudo que el Masoretic Textus Receptus. Si el LXX fue suficientemente bueno para Jesús, ¿No debería ser suficientemente bueno para los Presbiterianos?.

El descubrimiento de los Rollos del Mar Muerto ha confundido además el asunto. Estos Rollos Hebreos y Arameos desplazan la fecha a un tiempo tan distante atrás como al tiempo en que comenzó la traducción del LXX y temporalmente superpuso el período en el cuál la traducción se completó. ¿Estos rollos asientan el asunto de cual es mejor, el LXX o el Texto Masoretico? ¡De ninguna manera!

Algunos de los rollos, tal como el Rollo Magnífico de Isaiah, están extremadamente cerca del Texto Masoretico. Es por eso que los fundamentalistas nunca parecen cansarse de contarnos acerca de este rollo y de cómo justifica su Biblia (ellos no le contarían acerca del Rollo Corto de Jeremías, mencionado arriba, que se parece al LXX). En el caso de Jeremías, se han encontrado rollos semejantes a ambos: el LXX y los textos Masoreticos se han encontrado MSS del éxodo que se asemejan no sólo a LXX, sino también a la versión samaritana. Apenas por añadidura, algunos rollos reflejan todavía a otras, hasta desconocidas tradiciones textuales.

¿Cuál es el MS correcto? La pregunta en si misma ha llegado a no tener sentido en esta etapa en la comprensión científica de los textos bíblicos.

Las tradiciones orales diferentes fueron reducidas gradualmente a escribir en tiempos diferentes y en lugares diferentes. Difiriendo una de otra en el momento que fueron puestas por escrito, las varias formas escritas de una historia dada continuaron diferenciandose mientras los textos individuales se copiaban y recopiaban, y los escribas cometían errores y "correcciones"

Periódicamente los escribientes descubrían MSS contradictorios relacionados con el mismo cuento. Entonces entraba en juego la "armonización" combinando el escribiente los textos contradictorios en una narrativa " armoniosa". Un ejemplo extremo de esto se ve en cierto MSS posteriores de los evangelios de Mateo y Lucas, donde las dos genealogías de Jesús en el Textus Receptus difieren una de otra y han sido "armonizadas" casi totalmente en una identidad cien por ciento. Después de todo su estudio, los eruditos de la Biblia han llegado a una sencilla conclusión: Tratar de encontrar la "correcta lectura" de la mayoría de los MSS bíblicos es tan desesperado y tan sin sentido como tratar de encontrar el "votante promedio".

¿Cuál Diccionario usar?

Uno de los problemas más desconcertantes que enfrenta un creyente es uno que casi nunca se reconoció aún que exista. Cómo puede uno saber lo que una palabra dada significa . ¿Un antiguo MS? No es suficiente tener un buen diccionario griego o hebreo. El mas brillante de los escritores de diccionario no puede estar seguro del significado de cada palabra como se usa en cada cultura y subcultura , en cada período en la historia. Si encontramos la palabra hebrea zabach, "sacrificio," por ejemplo, en una oración antigua que dice "Rey Ishkibibbel sacrificó mucho y Jahweh lo protegió a él y a su orinal" ¿significa lo mismo que la oración en un moderno periódico de Jerusalén que dice: "Shmuel sacrificó mucho y tuvo sus niños en el colegio"?

No se necesita ir a textos antiguos para ver la magnitud de este problema. Las obras de William Shakespeare (1564-1616) datan de tiempos relativamente modernos y ellos están en inglés. Aún es a menudo bastante imposible saber con toda seguridad qué quiso decir Shakespeare con ciertas líneas. En el tercer acto de Hamlet, apenas después del famoso "ser, o no ser" el soliloquio, Hamlet dice a Ofelia, "vete a un convento." (go thee to a nunnery)

¿Qué podría ser más sencillo de entender?

Fue bastante impactante, hace treinta años, cuando supe que el término del Argot ; Isabelino para el burdel era convento(nunnery)! En todos los años desde entonces He sido incapaz de decidir si Hamlet quería que Ofelia fuera a un convento o a un burdel. Cualquiera significado se adecua al contexto. Hamlet podría estar preocupado de que Ofelia pudiese llegar a ser "una procreadora de pecadores" y debería retirarse de las tentaciones del mundo retirándose a la religión. O considerando de la presencia de palabras tales como ramera, y obsceno en el contexto inmediato, y considerando que Hamlet denigra el "libertinaje" de Ofelia es plausible que Hamlet, en repugna, diga a Ofelia que se uniera a la profesión más vieja del mundo.

Mientras la ambigüedad de este pasaje meramente entretiene o molesta, dependiendo de cuánto uno desea entender a Shakespeare ,la situación sería gravemente mortal si Hamlet fuera un libro de la escritura en vez de un trabajo del arte. ¿Qué si una creyente verdadera trató de imitar a Ofelia y fue al lugar incorrecto? Ella podría pasar la eternidad en "un lugar incorrecto," verdaderamente, si ella fue a un convento, digamos, en vez de una ;casa de gatas!

Aunque sea a menudo difícil de discernir el significado de palabras en las escrituras inglesas de Shakespeare, puede ser bastante imposible literalmente saber el significa de ciertas palabras en antiguos MSS bíblicos. En la (NEB) nueva Biblia inglesa, una traducción de modificador/producida por un panel reputado de eruditos de Oxford Cambridge, no es en absoluto raro encontrar páginas con notas a pie de página diciendo "lectura Probable" o "Hebreo incomprensible," o con pasajes salvajemente diferentes de los del Rey Jaime. En la traducción del Rey Jaime de Job 39:13-14, por ejemplo, leemos:

¿Diste tu las buenas alas a los pavos reales? O alas y ¿plumas al avestruz? Que dejará sus huevos en la tierra y los calentará en el polvo...

En la Nueva Biblia inglesa leemos:

Las alas del avestruz son raquílicas * sus alas y plumaje son tan escasos** que ella abandona sus huevos en el suelo, permitiéndoles seguir siendo entibiandos por la arena.

Las dos notas a pie de página asociadas dicen:

*** Son raquíicas: la lectura probable; Hebreo incomprensible. **Probable Lectura; Hebreo [significa] santa o cigüeña.**

Aunque ni Oxford ni Cambridge sobrellevaran el problema de Job 39:13-14, la Nueva Versión Internacional (NIV), una producción fundamentalista, decidió de algún modo traducir nuestro verso:

Las alas del avestruz se agitan alegremente, pero no pueden compararse con las alas y plumas de la cigüeña....

Mientras la falta de notas a pie de página podría dirigirnos a suponer que los fundamentalistas nunca dudan en cuanto a lo que "la palabra de dios" significa, En la introducción a la Nueva Versión Internacional nosotros encontramos la admisión, como en otros documentos antiguos, el significado preciso de los textos bíblicos es a veces incierto. Esto es más a menudo el caso con los textos hebreos y arameos que con el texto griego. Aunque los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos en este siglo ayudan a la comprensión de los pasajes difíciles, algunas incertidumbres permanecen....

[Oxford Biblia Internacional Nueva Versión internacional de estudio Scofield de Oxford, E. Schuyler inglés, Presidente, Comité Editorial de Revisión, la editorial de la Universidad de Oxford, 1984, P. xix]

¿Cómo puede ser esto? Parte del problema deriva del hecho que el hebreo y el arameo antiguo esta escrito con un alfabeto defectuoso, en otras palabras, un alfabeto en que la mayoría de las vocales no se escriben. Fue solo mucho mas tarde en la historia de la escritura de la biblia hebrea (entre los siglos V al IX) que los puntos de las vocales (llamadas "pizcas y particulas") se añadieron a los textos consonánticos. Desgraciadamente, no hay manera de saber que las vocales correctas se suministraron. De hecho, durante el siglo IX y X, había una larga enemistad heredada entre dos familias de eruditos judíos, los Ben Ashers y los Ben Naphtalis, sobre la vocalizacion de las escrituras. Desgraciadamente, los Ben Ashers vencieron a los Ben Naphtalis tan completamente que casi toda historia de ellos fue expurgada, y quedamos con un sentido falso de seguridad con respecto a la uniformidad aparente de puntos de vocales en el texto Hebreo hoy.

Es fácil de ver qué lío nosotros tendríamos en el inglés si no indicamos las vocales al escribir. Si nos encontramos con la palabra de dos letras "By", por ejemplo, cómo sabríamos si la palabra pensada era "By," "Bay," " boy," "buoy," "buy," o "obey"? Por supuesto el contexto si hubiera Uno, ayudaría a resolver vocalizaciones y significados. Pero lo qué si en el caso de By, la verdadera palabra destinada fuera una palabra rara tal como; "Bey"?

Las dificultades causadas por la falta de letras de vocales en hebreo son compuestas por el número increíble de legomena hapax, palabras que ocurren sólo una vez en la Biblia entera. Una prueba rápida del vocabulario hebreo y arameo del Viejo Testamento revela que hay más de 1,500 palabras (aproximadamente veinte por ciento del vocabulario entero del Viejo usado sólo una vez. Esto incluye la palabra dibyonim, traducida como "excremento de paloma" en el Rey Jaime, pero que la Concordancia Analítica de los jóvenes a la Biblia nos asegura que significa "guisante del polluelo asado" aunque la Nueva Biblia inglesa lo traduce como "frijoles de cigarra," y la Nueva Versión Internacional traduce "vaina de semillas"!

Imagínese la perplejidad de un erudito de la Biblia por no decir nada de un verdadero creyente encontrándose con una oración tal como "a menos que usted pusiera el shnurq sobre el altar antes de abandonar pan , usted morirá seguramente."

Suponiendo que la palabra shnurq no aparece en ningún otro contexto, nosotros podemos concluir

sólo que un shnurq es probablemente algo más pequeño que un hipopótamo. La incertidumbre espantosa que resulta de no saber que poner en el altar podría forzar a un creyente verdadero a abandonar el pan!

¿ Por qué Molestarse?

Aunque fuimos sólo capaces de discutir unos pocos de los problemas encarados por personas que quieren creer en la Biblia, debería ser obvio que los problemas son insuperables. Cuándo las votaciones se lanzaron en los grandes concilios eclesiásticos que asentaron el canon, ¿qué certeza tenemos que Jahweh no estaba contando gorriones caídos en algún lugar en vez de contar los votos antes de ser emitidos - o ver si los obispos correctos fueron envenenados antes del voto? Qué certeza tenemos que el falsificador que deslizó la Trinidad en la tercera edición de Erasmo hizo su ¿Falsificación bajo la inspiración de una contradicción triple en aritmética? ¿Qué certeza tenemos de que la gente que escribe los diccionarios ¿De griego y hebreo bíblico sabe qué definiciones poner en ellos? ¿Cómo sabremos si leemos acerca de garbanzos o excremento de paloma? Es claramente inútil tratar de encontrar la Biblia en qué creer, y de cuál obtener "la verdad." por lo tanto ¿porque molestarse en probar? La búsqueda de la verdad absoluta es pueril, un remanente de un período precientífico de la evolución cultural. Aunque las "verdades" de la ciencia no sean absolutas, lo hacen agradablemente en un pellizco. Y en cuanto a la salvación, ¡el récord de la Penicilina no es demasiado mala aunque pueda causar urticaria!



"Hey, wouldn't it be funny if, some day, some nut actually believed all this crap?"

"¿No te parecería gracioso, que algún día, algun loco realmente se creyera toda esta mierda?"

In accordance with Title 17 U.S.C. section 107, this material is

distributed without profit or payment to those who have expressed a prior interest in receiving this information for non-profit research and educational purposes only.



Vuelva a ...SABIDURIA BIBLICA

Visite...HERENCIA CRISTIANA

<http://www.herenciacristiana.com>

Ultima Actualizacion Septiembre 23, 2002

por greenman_92553 - Elias Bernard

COPYRIGHT - TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS